


The Gospel of Luke

The Gospel of Luke

A Greek Reader

A large, bold, black letter 'L' in a classic serif font, serving as a logo for the publisher.

Timothy A. Lee Publishing

The Gospel of Luke: A Greek Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

The biblical base text (SBLGNT) is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). www.sblgnt.com/license The text is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

The morphological parsing and lemmatization used is made available under a CC-BY-SA License. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

First Edition 2023

ISBN: 978-1-916854-02-4

CONTENTS

Introduction	vii
Abbreviations	xv
Luke	1
Paradigms	141
Glossary	167
Maps	181

Introduction

This is a Greek reader for The Gospel of Luke. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.¹ Second, this series is designed for pastors, scholars, and curious lay people looking to refresh their Greek, or use it in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Koine Greek as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Koine Greek. However, even advanced readers will appreciate

¹ Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language of the New Testament is Post-Classical Greek.

the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

Luke's Greek is more refined and challenging than other gospels, making it a good book to practise reading. The first two chapters are written in a way to mimic the style of the Septuagint and bring the two stories together.

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 30 times or fewer in the Greek New Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 439 distinct lexemes occur

16,440 times in The Gospel of Luke. This accounts for 84.5% of the 19,446 words found in the book.² An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in John 1:5, we encounter the word σκοτία^a. The word is uncommon, occurring only 17 times in the New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **σκοτία**. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending **ας, ἡ** which refer to the genitival form ending (**ας**) and gender (**ἡ**). After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.³ I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as BDAG is recommended where exegetical points are under question.⁴ These glosses are spelled according to British English.

² According to the SBLGNT base text and MorphGNT parsing scheme adopted by this book.

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

⁴ Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a **σκοτία, ας, ἡ**. darkness, dark.

(17)

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, τέξεται^b. This indicates the word τέξεται is the future middle indicative third-person singular of the verb τίκτω. It is glossed because the form may be confusing for beginner students. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, εὔρέθη¹ is an aorist passive indicative third-person singular verb, from εὔρισκω. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., ¹) which are bold and sans-serif.

Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, Ἡλίας. These are the proper nouns that occur 30 times or fewer in the New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, Ἰωάννης is not glossed.

a σκοτία, ας, ἡ. darkness, dark.
(17)

b τίκτω. to bear, bring forth,
produce. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ εὔρισκω aor. pass. ind. 3s

Verb and noun paradigms

Several paradigms are listed among the appendices to help the reader's recall. These include verbs, nouns, and adjectives. The declension tables, like the spelling adopt British English standards, hence following the traditional order: nominative, (vocative), accusative, genitive, dative, not the German-American order that places the genitive after the noun.

Sources

The biblical base text for this reader is the SBL Greek New Testament (SBLGNT) edited by Michael W. Holmes which is available under a Creative Commons License.⁵ This is a modern critical text. To save space I have removed the critical apparatus. This should not be neglected in study, but is not necessary for the primary use of these books to get people reading large chunks of text as easily as possible.

The morphological parsing and lemmatization used is from the MorphGNT project and made available under a Creative Commons License.⁶ I have occasionally changed the parsing, or underlying lexeme. In particular I have relisted several deponent verbs as present. This is based on their use in the present at times in the New Testament, or in the Septuagint.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.⁷ As stated, I have lightly updated the language of these and the translations of-

⁵ <https://sblgnt.com/> It is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. This is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

⁶ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

ferred. When updating glosses I have also consulted John Dodson's *Greek-English Lexicon*.⁸

For the maps, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,⁹ and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be displayed on each page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If a reader finds an issue with this reader, such as morphological parsing problem, or wishes to suggest an improved gloss, then I would like to know so that I can fix it. For these issues and general feedback, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

This series has been a side project whilst completing my PhD at the University of Cambridge. Thanks go to the following people

⁸ Dodson's lexicon is in the public domain, he used the following public-domain sources:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁹ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1 Ἐπειδήπερ^a πολλοὶ ἐπεχείρησαν^b ἀνατάξασθαι^c διήγησιν^d περὶ τῶν πεπληροφορημένων^e ἐν ἡμῖν πραγμάτων^f, **2** καθὼς παρέδωσαν¹ ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται^g καὶ ὑπηρέται^h γενόμενοι τοῦ λόγου, **3** ἔδοξε κάμοι παρακολουθηκότιⁱ ἄνωθεν^j πᾶσιν ἀκριβῶς^k καθεξῆς^l σοι γράψαι, κράτιστε^m Θεόφιλε, **4** ἵνα ἐπιγνῶς² περὶ ὧν κατηχήθηςⁿ λόγων τὴν ἀσφάλειαν^o.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερέυς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας^p Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων^q Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.
6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι^r ἐναντίον^s τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν^t τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι^u.

1	k ἀκριβῶς. with exactness, carefully. (5)
a ἐπειδήπερ. since. (1)	l καθεξῆς. successively, in order. (5)
b ἐπιχειρέω. to take in hand, attempt. (3) <i>aor. act. ind. 3p</i>	m κράτιστος, η, ον. strongest, noblest, best. (4)
c ἀνατάσσομαι. to arrange in order, bring together from memory. (1)	n κατηχέω. to instruct. (8) <i>aor. pass. ind. 2s</i>
d διήγησις, εως, ή. narrative. (1)	o ἀσφάλεια, ας, ή. safety, security, reliability. (3)
e πληροφορέω. to fulfil, accomplish. (6) <i>pf. pass. ptc. gen. np</i>	p ἑφημερία, ας, ή. daily service, (priestly) division. (2)
f πρᾶγμα, ατος, τό. thing, matter, practice. (11)	q θυγάτηρ, τρός, ή. daughter. (28)
g αὐτόπτης, ου, ό. eyewitness. (1)	r ἀμφοτέροι, αι, α. both of two. (14)
h ὑπηρέτης, ου, ό. servant. (20)	s ἐναντίον. before, in the sight of. (5)
i παρακολουθέω. to follow closely, accompany. (4) <i>pf. act. ptc. dat. ms</i>	t δικαίωμα, ατος, τό. righteous act, sentence, ordinance. (10)
j ἄνωθεν. from above, again. (13)	u ἄμεμπτος, ον. blameless, faultless. (5)

1
¹ παραδίδωμι *aor. act. ind. 3p*

² ἐπιγινώσκω *aor. act. subj. 2s*

7 και οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι^a ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα^b, και ἀμφότεροι^c προβεβηκότες^d ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν^e αὐτὸν ἐν τῇ τάξει^f τῆς ἐφημερίας^g αὐτοῦ ἔναντι^h τοῦ θεοῦ **9** κατὰ τὸ ἔθοςⁱ τῆς ἱερατείας^j ἔλαχε^k τοῦ θυμιᾶσαι^l εἰσελθῶν^l εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, **10** και πᾶν τὸ πλήθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος^m. **11** ὤφθη² δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς³ ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίουⁿ τοῦ θυμιάματος^m. **12** και ἐταράχθη^o Ζαχαρίας ἰδὼν, και φόβος ἐπέπεσεν^p ἐπ' αὐτόν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος. Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι^q εἰσηκούσθη^r ἡ δέησίς^s σου, και ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι, και καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. **14** και ἔσται⁴ χαρὰ σοι και ἀγαλλίασις^t, και πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει^u αὐτοῦ χαρήσονται. **15** ἔσται⁴ γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ

a καθότι. according as, just as. (6)

b στεῖρα, ας, ἡ. barren. (4)

c ἀμφότεροι, αι, α. both of two. (14)

d προβαίνω. to go forward, advance. (5) *pf. act. ptc. nom. mp*

e ἱερατεύω. to serve as priest. (1)

f τάξις, εως, ἡ. order, arrangement. (9)

g ἐφημερία, ας, ἡ. daily service, (priestly) division. (2)

h ἔναντι. before, in the presence of. (2)

i ἔθος, ους, τό. custom, habit, practice. (12)

j ἱερατεία, ας, ἡ. priesthood, office of priest. (2)

k λαγχάνω. to obtain by lot, to obtain. (4) *aor. act. ind. 3s*

l θυμιᾶω. to burn incense. (1) *aor. act. inf.*

m θυμίαμα, ατος, τό. incense. (6)

n θυσιαστήριον, ου, τό. altar. (23)

o ταρασσω. to disturb, trouble, stir up. (17) *aor. pass. ind. 3s*

p ἐπιπίπτω. to fall upon. (11) *aor. act. ind. 3s*

q διότι. because; that. (23)

r εἰσακούω. to listened to, be heard. (5) *aor. pass. ind. 3s*

s δέησις, εως, ἡ. prayer, entreaty. (18)

t ἀγαλλίασις, εως, ἡ. exultation, exuberant joy. (5)

u γένεσις, εως, ἡ. origin, lineage. (5)

¹ εἰσέρχομαι *aor. act. ptc. nom. ms*

³ ἴστημι *pf. act. ptc. nom. ms*

⁴ εἰμί *fut. mid. ind. 3s*

² ὀράω *aor. pass. ind. 3s*

κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα^a οὐ μὴ πῖν¹, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται^b ἔτι ἐκ κοιλίας^c μητρὸς αὐτοῦ, **16** καὶ πολλοὺς τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. **17** καὶ αὐτὸς προελεύσεται^d ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς^e ἐν φρονήσει^f δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον^g. **18** καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον. Κατὰ τί γνώσομαι² τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης^h καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖαⁱ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. **19** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ. Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς³ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελισασθαί σοι ταῦτα. **20** καὶ ἰδοὺ ἔσῃ⁴ σιωπῶν^j καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ^k ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν^l τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν^m ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. **22** ἐξεληθὼν⁵ δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν⁶ ὅτι ὄπτασίανⁿ ἐώρακεν⁷ ἐν

a σίκερα, τό. fermented liquor, strong drink. (1)

b πίμπλημι. to fill, fulfil. (24)
fut. pass. ind. 3s

c κοιλία, ας, ἡ. belly, womb. (23)

d προέρχομαι. to go forward, go before, advance. (8)

e ἀπειθής, ἐς. disobedient. (6)

f φρόνησις, εως, ἡ. understanding, prudence. (2)

g κατασκευάζω. to prepare, make ready. (11)

h πρεσβύτης, ου, ὁ. old man. (3)

i προβαίνω. to go forward, advance. (5) pf. act. ptc. nom. fs

j σιωπάω. to be quiet, remain silent. (10)

k ἀντί. opposite, instead of, in place of. (22)

l προσδοκάω. to await, expect. (16)

m χρονίζω. to spend time, delay. (5)

n ὄπτασία, ας, ἡ. appearing, vision. (4)

¹ πίνω aor. act. subj. 3s

² γινώσκω fut. mid. ind. 1s

³ παρίστημι pf. act. ptc. nom. ms

⁴ εἰμί fut. mid. ind. 2s

⁵ ἐξέρχομαι aor. act. ptc. nom. ms

⁶ ἐπιγινώσκω aor. act. ind. 3p

⁷ ὄρώω pf. act. ind. 3s

τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων^a αὐτοῖς, καὶ διέμενε^b κωφός^c.
23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν^d αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας^e
αὐτοῦ, ἀπῆλθεν^f εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν^f Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν^g αὐτὴν μῆνας^h πέντε, λέγουσα **25** ὅτι
Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδενⁱ ἀφελεῖν^j
ὄνειδός^k μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνί^h τῷ ἕκτῳ^l ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ
ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρεθ
27 πρὸς παρθένον^m ἐμνηστευμένηνⁿ ἀνδρὶ² ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ
ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου^m Μαριάμ. **28** καὶ
εἰσελθὼν³ πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαίρε, κεχαριτωμένη^o, ὁ κύριος
μετὰ σοῦ. **29** ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διαταράχθη^p καὶ διελογίζετο^q
ποταπὸς^r εἶη⁴ ὁ ἀσπασμὸς^s οὗτος. **30** καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ·
Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες⁵ γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. **31** καὶ

a **διανεύω**. to wink at, nod to, beckon to. (1)

b **διαμένω**. to remain, continue. (5)

c **κωφός**, ἡ, ὄν. deaf, mute. (14)

d **πίμπλημι**. to fill, fulfil. (24)
aor. pass. ind. 3p

e **λειτουργία**, ας, ἡ. liturgy, religious service, ministry. (6)

f **συλλαμβάνω**. to seize, conceive, collect. (16) *aor. act. ind. 3s*

g **περικρύβω**. to conceal entirely, keep hidden. (1)

h **μῆν**, μηνός, ὅ. (1) month; (2) certainly. (19)

i **ἐφοράω**. to look upon. (2) *aor. act. ind. 3s*

j **ἀφαιρέω**. to take away from, remove. (10) *aor. act. inf.*

k **ὄνειδος**, ους, τό. reproach, disgrace. (1)

l **ἕκτος**, η, ὄν. sixth. (14)

m **παρθένος**, ου, ἡ. virgin. (15)

n **μνηστεύω**. to ask in marriage. (3)

o **χαριτώω**. to favour, bestow freely on. (2) *pf. pass. ptc. voc. fs*

p **διαταράσσω**. to trouble greatly, agitate. (1) *aor. pass. ind. 3s*

q **διαλογίζομαι**. to consider, reason. (16)

r **ποταπός**, ἡ, ὄν. of what kind? (7)

s **ἀσπασμός**, οὔ, ὅ. salutation, greeting. (10)

¹ **ἀπέρχομαι** *aor. act. ind. 3s*

² **ἀνήρ** *dat. ms*

³ **εἰσέρχομαι** *aor. act. ptc. nom. ms*

⁴ **εἰμί** *pres. act. opt. 3s*

⁵ **εὕρισκω** *aor. act. ind. 2s*

ιδου συλλήμψη^a ἐν γαστρι^b καὶ τέξη^c υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. **32** οὗτος ἔσται¹ μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου^d κληθήσεται, καὶ δώσει² αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **33** καὶ βασιλεύσει^e ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται¹ τέλος. **34** εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον. Πῶς ἔσται¹ τοῦτο, ἐπεὶ^f ἄνδρα³ οὐ γινώσκω; **35** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ. Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται^g ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου^d ἐπισκιάσει^h σοι. διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ. **36** καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίςⁱ σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν^j υἱὸν ἐν γήρει^k αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν^l ἕκτος^m ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείραⁿ. **37** ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει^o παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. **38** εἶπεν δὲ Μαριάμ. Ἰδοὺ ἡ δούλη^p κυρίου. γένοιτό⁴ μοι κατὰ τὸ ῥῆμά⁵ σου. καὶ ἀπήλθεν⁶ ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα⁷ δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν^q μετὰ σπουδῆς^r εἰς πόλιν Ἰούδα, **40** καὶ εἰσῆλθεν⁸ εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

a συλλαμβάνω. to seize, conceive, collect. (16) <i>fut. mid. ind. 2s</i>	i συγγενίς, ἰδος, ἡ. kinswoman. (1)
b γαστήρ, γαστρός, ἡ. belly, womb. (9)	j συλλαμβάνω. to seize, conceive, collect. (16) <i>pf. act. ind. 3s</i>
c τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) <i>fut. mid. ind. 2s</i>	k γήρας, ρως, τό. old age. (1)
d ὑψιστος, η, ον. highest, most high. (13)	l μὴν, μηνός, ὁ. (1) month; (2) certainly. (19)
e βασιλεύω. to be king, reign, rule. (21)	m ἕκτος, η, ον. sixth. (14)
f ἐπεὶ. since; when. (26)	n στείρα, ας, ἡ. barren. (4)
g ἐπέρχομαι. to come to, arrive, come on. (9)	o ἀδυνατέω. to be impossible. (2) <i>fut. act. ind. 3s</i>
h ἐπισκιάζω. to overshadow. (5)	p δούλη, ης, ἡ. female slave. (3)
	q ὄρεινός, ἡ, ὄν. hilly, mountainous. (2)
	r σπουδῆ, ἡς, ἡ. haste, diligence. (12)

¹ εἰμί *fut. mid. ind. 3s*

² δίδωμι *fut. act. ind. 3s*

³ ἀνὴρ *acc. ms*

⁴ γίνομαι *aor. mid. opt. 3s*

⁵ ῥῆμα *acc. ns*

⁶ ἀπέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

⁷ ἀνίστημι *aor. act. ptc. nom. fs*

⁸ εἰσέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν^a τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν^b τὸ βρέφος^c ἐν τῇ κοιλίᾳ^d αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη^e πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, **42** καὶ ἀνεφώνησεν^f κραυγῇ^g μεγάλη καὶ εἶπεν. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν¹, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας^d σου. **43** καὶ πόθεν^h μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; **44** ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ^a σου εἰς τὰ ὠτᾶ² μου, ἐσκίρτησεν^b ἐν ἀγαλλιάσειⁱ τὸ βρέφος^c ἐν τῇ κοιλίᾳ^d μου. **45** καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται³ τελείωσις^j τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ. Μεγαλύνει^k ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, **47** καὶ ἠγαλλίασεν^l τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρ^m μου. **48** ὅτι ἐπέβλεψενⁿ ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν^o τῆς δούλης^p αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν^q με πᾶσαι αἱ γενεαί. **49** ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **50** καὶ τὸ ἔλεος^r αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. **51** Ἐποίησεν κράτος^s

a ἀσπασμός, οὐ, ὁ. salutation, greeting. (10)

b σκίρτάω. to leap. (3) *aor. act. ind. 3s*

c βρέφος, οὐς, τό. baby, infant. (8)

d κοιλία, ας, ἡ. belly, womb. (23)

e πίμπλημι. to fill, fulfil. (24) *aor. pass. ind. 3s*

f ἀναφωνέω. to cry out, exclaim. (1) *aor. act. ind. 3s*

g κραυγῇ, ἧς, ἡ. crying, outcry, clamour. (6)

h πόθεν. from where? how? (29)

i ἀγαλλιάσις, εως, ἡ. exultation, exuberant joy. (5)

j τελείωσις, εως, ἡ. fulfilment, completion, perfection. (2)

k μεγαλύνω. to make great. (8)

l ἀγαλλιάω. to exult, rejoice greatly. (11) *aor. act. ind. 3s*

m σωτήρ, ἦρος, ὁ. saviour, deliverer. (24)

n ἐπιβλέπω. to look upon, at. (3) *aor. act. ind. 3s*

o ταπεινώσις, εως, ἡ. humiliation, abasement, low estate. (4)

p δούλη, ης, ἡ. female slave. (3)

q μακαρίζω. to bless, pronounce blessed or happy. (2)

r ἔλεος, οὐς, τό. mercy, pity. (27)

s κράτος, οὐς, τό. power, strength. (12)

¹ γυνή *dat. fp*

² ὠς *acc. np*

³ εἰμί *fut. mid. ind. 3s*

20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο¹ πρὸς τὸν πυλῶνα^a αὐτοῦ εἰλκωμένος^b **21** καὶ ἐπιθυμῶν^c χορτασθῆναι^d ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης^e τοῦ πλουσίου^f. ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες^g ἐρχόμενοι ἐπέλειχον^h τὰ ἔλκηⁱ αὐτοῦ. **22** ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν² τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι^j αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον^k Ἀβραάμ. ἀπέθανεν³ δὲ καὶ ὁ πλούσιος^f καὶ ἐτάφη^l. **23** καὶ ἐν τῷ ἄδῃ^m ἐπάρας^m τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοιςⁿ, ὄρᾳ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν^o καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις^k αὐτοῦ. **24** καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν. Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ^p τὸ ἄκρον^q τοῦ δακτύλου^r αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ^s τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι^t ἐν τῇ φλογί^u ταύτῃ. **25** εἶπεν δὲ Ἀβραάμ. Τέκνον, μνήσθητι^v ὅτι ἀπέλαβες^w τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά. νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι^t. **26** καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ^x ἡμῶν καὶ ὑμῶν

a	πυλῶν, ὄνος, ὁ. gateway, gate, vestibule. (18)	n	βάσανος, ου, ἡ. torment, torture. (3)
b	ἐλκώ. to wound, suffer from sores. (1)	o	μακρόθεν. from afar. (14)
c	ἐπιθυμέω. to long for, desire; covet, lust. (16)	p	βάπτω. to dip. (4)
d	χορτάζω. to feed, satisfy. (15)	q	ἄκρον, ου, τό. end, highest, extreme, top. (6)
e	τράπεζα, ης, ἡ. table, bank. (15)	r	δάκτυλος, ου, ὁ. finger. (7)
f	πλούσιος, α, ον. rich, wealthy. (28)	s	καταψύχω. to cool. (1) aor. act. subj. 3s
g	κύων, κυνός, ὁ, ἡ. dog. (5)	t	ὀδυνάω. to suffer pain, be tormented. (4)
h	ἐπιλείχω. to lick over. (1)	u	φλόξ, φλογός, ἡ. flame. (7) dat. fs
i	ἔλκος, ους, τό. sore, ulcer. (3)	v	μιμνήσκομαι. to remember, recall. (23)
j	ἀποφέρω. to carry off, bear, or lead away. (6) aor. pass. inf.	w	ἀπολαμβάνω. to get back, receive back. (10) aor. act. ind. 2s
k	κόλπος, ου, ὁ. bosom. (6)	x	μεταξύ. between, meanwhile. (9)
l	θάπτω. to bury. (11)		
m	ἐπαίρω. to lift up, raise. (19) aor. act. ptc. nom. ms		

¹ βάλλω plpf. pass. ind. 3s

² ἀποθνήσκω aor. act. inf.

³ ἀποθνήσκω aor. act. ind. 3s

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεῖς^a εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγύς^b εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα^c μέλλει ἢ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι^d. **12** εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς^e ἐπορεύθη εἰς χώραν^f μακρὰν^g λαβεῖν¹ ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. **13** καλέσας δὲ δέκα^h δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν² αὐτοῖς δέκα^h μνᾶςⁱ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε^j ἐν ᾧ ἔρχομαι. **14** οἱ δὲ πολῖται^k αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν^l ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες· Οὐ θέλομεν τούτον βασιλεύσαι^m ἐφ' ἡμᾶς. **15** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖνⁿ αὐτὸν λαβόντα³ τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει⁴ τὸ ἀργύριον^o, ἵνα γνοῖ⁵ τί διεπραγματεύσαντο^p. **16** παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶⁱ σου δέκα^h προσηργάσατο^q μνᾶςⁱ. **17** καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖγε^r, ἀγαθὴ δουλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ^s πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω^t δέκα^h πόλεων. **18** καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Ἡ μνᾶⁱ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶςⁱ. **19** εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ ἐπάνω^t γίνου πέντε πόλεων. **20** καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶⁱ σου

a προστίθημι. to add, join to, put to. (18) *aor. act. ptc. nom. ms*

b ἐγγύς. near. (30)

c παραχρῆμα. immediately, instantly. (18)

d ἀναφαίνω. to appear. (2)

e εὐγενῆς, ἑς. well born, of noble race. (3)

f χώρα, ας, ἡ. land, region, country. (28)

g μακρός, ἄ, ὄν. long, distant. (11)

h δέκα. ten. (25)

i μνᾶ, ἄς, ἡ. mina, weight. (9)

j πραγματεύομαι. to trade. (1)

k πολίτης, ου, ὁ. citizen. (4)

l πρεσβεία, ας, ἡ. embassy, delegation. (2)

m βασιλεύω. to be king, reign, rule. (21)

n ἐπανερχομαι. to return. (2) *aor. act. inf.*

o ἀργύριον, ου, τό. silver, money. (20)

p διαπραγματεύομαι. to gain by business. (1)

q προσεργάζομαι. to gain. (1)

r εὖγε. well done! (1)

s ἐλάχιστος, ης, ὄν. least, smallest. (14)

t ἐπάνω. above; more than. (19)

¹ λαμβάνω *aor. act. inf.*

² δίδωμι *aor. act. ind. 3s*

³ λαμβάνω *aor. act. ptc. acc. ms*

⁴ δίδωμι *plpf. act. ind. 3s*

⁵ γινώσκω *aor. act. subj. 3s*

ἦν εἶχον ἀποκειμένην^a ἐν σουδαρίῳ^b. **21** ἐφοβούμενη γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς^c εἶ, αἴρεις δὲ οὐκ ἔθηκας^d καὶ θερίζεις^d ὃ οὐκ ἔσπειρας. **22** λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δούλε· ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς^c εἰμι, αἴρων δὲ οὐκ ἔθηκα^e καὶ θερίζων^d ὃ οὐκ ἔσπειρα; **23** καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς^f μου τὸ ἀργύριον^e ἐπὶ τράπεζαν^f; καγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ^g ἂν αὐτὸ ἔπραξα. **24** καὶ τοῖς παρεστῶσιν^h εἶπεν· Ἄρατε^h ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν^h καὶ δότε^h τῷ τὰς δέκαⁱ μνᾶς^h ἔχοντι— **25** καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκαⁱ μνᾶς^h— **26** λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται^j, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται^j. **27** πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς^k με βασιλεύσαι^j ἐπ' αὐτούς ἀγάγετε^j ὥδε καὶ κατασφάζατε^k αὐτούς ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν^l, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν **30** λέγων· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι^m κώμηνⁿ, ἐν

a ἀπόκειμαι. to be laid up, in store, laid away. (4)

b σουδαρίον, ου, τό. handkerchief. (4)

c αὐστηρός, ἄ, ὄν. severe, strict, exacting. (2)

d θερίζω. to reap, harvest. (21)

e ἀργύριον, ου, τό. silver, money. (20)

f τράπεζα, ης, ἡ. table, bank. (15)

g τόκος, ου, ὄ. birth; offspring, interest. (2)

h μνᾶ, ἄς, ἡ. mina, weight. (9)

i δέκα. ten. (25)

j βασιλεύω. to be king, reign, rule. (21)

k κατασφάζω. to slaughter. (1) aor. act. impv. 2p

l ἐλαία, ας, ἡ. olive, olive tree. (14)

m κατέναντι. before, in the sight of; opposite of. (8)

n κώμη, ης, ἡ. village, town. (27)

¹ τίθημι aor. act. ind. 2s

² τίθημι aor. act. ind. 1s

³ δίδωμι aor. act. ind. 2s

⁴ παρίστημι pf. act. ptc. dat. mp

⁵ αἴρω aor. act. impv. 2p

⁶ δίδωμι aor. act. impv. 2p

⁷ δίδωμι fut. pass. ind. 3s

⁸ αἴρω fut. pass. ind. 3s

⁹ θέλω aor. act. ptc. acc. mp

¹⁰ ἄγω aor. act. impv. 2p

Possessive adjectives

		Masc.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	ἐμός	ἐμή	ἐμόν
	Acc.	ἐμόν	ἐμήν	ἐμόν
	Gen.	ἐμοῦ	ἐμῆς	ἐμοῦ
	Dat.	ἐμῶ	ἐμῇ	ἐμῶ
Pl.	Nom.	ἐμοί	ἐμαί	ἐμά
	Acc.	ἐμούς	ἐμάς	ἐμά
	Gen.	ἐμῶν	ἐμῶν	ἐμῶν
	Dat.	ἐμοῖς	ἐμαῖς	ἐμοῖς

Likewise σός, σή, σόν.

Personal pronouns

		1st person		2nd person	
		Emphatic	Enclitic	Emphatic	Enclitic
Sg.	Nom.	ἐγώ		σύ	
	Acc.	ἐμέ	με		σέ
	Gen.	ἐμοῦ	μου		σου
	Dat.	ἐμοί	μοι		σοι
Pl.	Nom.	ἡμεῖς		ὕμεῖς	
	Acc.	ἡμᾶς		ὕμᾶς	
	Gen.	ἡμῶν		ὕμῶν	
	Dat.	ἡμῖν		ὕμῖν	